

MƏRUZƏ VƏ MƏQALƏLƏR – ДОКЛАДЫ И СТАТЬИАхундова Х.М., Агамирова Ф.Ф.⁷⁶**РАБОТА ПО ЛЕКСИКЕ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ
НА ПЕРВЫХ КУРСАХ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО СЕКТОРА**

При изучении любого иностранного языка основной целью является развитие речи. Речь развивается с помощью слов. С помощью слов люди общаются друг с другом, выражают свои мысли, чувства, желания, передают свои знания и накопленный опыт от поколения к поколению. Именно способность произносить слова, говорить отличает человека от всех других живых существ, именно в слове выражается человеческий интеллект и культура. Словами передаётся мир, каким его видят люди, говорящие на том языке.

Слово является основной значимой единицей языка, поэтому на начальном этапе обучения языка важное место должно отводиться лексике. Лексика – совокупность всех слов любого языка. Слова в языке служат для обозначения конкретных предметов, действий, признаков действий, количества. Существует, например, предмет и слово, обозначающее этот предмет. То, что обозначает отдельное, самостоятельное слово, является его лексическим значением.

Чтобы изучить какой-либо язык, необходимо знать слова и лексическое значение слова изучаемого языка, так как без этого невозможно понимание языка и развитие речи.

На протяжении многих лет в вузах нашей республики учащиеся изучают разные иностранные языки, выбор языка свободен. Так как русскому языку как иностранному обучаются учащиеся с нулевым знанием языка, на начальном этапе обучения большое место отводится работе по лексике, чем больше учащиеся овладевают количеством слов, тем богаче их словарный запас. Словарный запас – основа их речи, но не сама речь. Поэтому лексическая работа уже на ранней стадии обучения должна строиться так, чтобы учащиеся могли понимать значение не только отдельных слов, но осознавать связь между словами, усваивать слова в предложении. Конечно, знание большого количества слов необходимо, но усваиваются, закрепляются, активизируются они в предложении. Учащемуся нужно преподносить фразы, предложения. Эти предложения, часто на первых порах сопровождаемые жестами, помогают учащимся понять, обдумать, а может быть, перевести каждую фразу преподавателя на свой родной язык. Важно то, что в данный момент учащийся слышит и закрепляет в уме даже не одну фразу, а целую мысль.

Введение в речь определенных глаголов в императиве, облегчает общение преподавателя с учащимися. Воспринимая фразы и целую мысль, в сознании учащихся идет процесс закрепления слов и выражений – прием, дающий хорошие результаты.

Постепенно в речь вводятся новые слова, словосочетания с целью приучить учащихся узнавать незнакомые слова из контекста или из ситуации: ведется беседа на разные темы. В беседе, состоящей, например, из описания предметов, находящихся в аудитории, устанавливается умение учащихся ответить на вопросы, оформить ответы в виде связного текста в две-три строчки.

Наряду со словами, словосочетаниями, фразами учебного материала вводятся слова бытовой, обиходной речи. Пока предложения будут маленькие по объему, но они помогут учащимся при их обучении с окружающими людьми. Вокруг каждого абзаца текста можно проводить разнообразные упражнения, направленные на расширение и закрепление пройденной лексики. Иногда при объяснении новой темы или при общении, можно прибегнуть к переводу, очень малую часть слов (например, только одно слово из предложения) можно передать на родном языке, остальное все предложение переводит учащийся. Перевод слова должен занимать в работе очень малое незначительное место, так как переведенное слово не запоминается в памяти учащегося, а связь русского слова с русским контекстом оказывается крепче.

При работе над лексикой очень важным является использование всех четырех видов речевой деятельности.

Первое знакомство с чтением начинается со слов, потом с предложениями, диалогами, микротекстами. Прочитанное воспроизводится учащимися в форме ответов на вопросы. Умение ответить на вопрос – это шаг к свободному диалогу. При чтении и ответах особое внимание необходимо уделять на произношение, интонацию, постановку ударения, на порядок слов в вопросе и ответе. Это способствует выработке правильного произношения и правильного построения предложения.

Воспроизведение прочитанного – процесс говорения – непрерывно связан с процессом слушания, или аудирования. Изучая язык, учащиеся интересуют не только значение слова, но его этимология. Уже на первом уроке, при изучении русского алфавита, учащиеся интересуются: чем отличается азбука от алфавита. Преподаватель объясняет, отвечает на вопрос, рассказывает о том, что слова любой речи состоят из звуков, которые на письме передаются знаками – буквами. Буквы располагаются в определенном порядке, который называется алфавитом. Слово «алфавит» происходит из греческого слова, где первая буква называется «альфа», а вторая – «бета». А слово «азбука» состоит из названия двух первых славянских букв «аз» и «буки». Алфавит и азбука обозначают одно и то же.

⁷⁶ BDU

Слушая информацию об алфавите, учащиеся воспринимают новые слова, предложения, целую мысль. С помощью жестов, записи на доске слов и т.д. они получают огромную информацию. Пусть ещё учащийся уловил мало из услышанного, зато в его сознании вместе с закреплением слов идёт такой вид речевой деятельности, как слушание. Слушание, или аудирование – это слуховое восприятие. Почти все слова, которые учащийся усваивает на начальном этапе, должны быть им услышаны. Чем больше он их слышит – тем лучше запоминает. Слуховая наглядность – это важнейшая форма наглядности при изучении иностранного языка, это правильная выработка правильного произношения, это активизация внимания и запоминания слов.

По мере изучения языка, в речь вводятся конструкции, словосочетания, глагольное управление. Овладев ими, учащиеся начинают читать специально подобранные, адаптированные тексты, небольшие рассказы, из которых продолжают поступать новые слова. Читаются тексты в значительно большем количестве и объёме, чем на ранней стадии обучения. Далее учащиеся свободно рассказывают о себе, о своей семье, о друге, о группе, в которой учатся и т.д. Спустя полтора – два месяца читают тексты о жизни и творчестве различных писателей, небольшие рассказы, страноведческие тексты и другие.

В текстах уже меньше непонятных слов, теперь запоминаются те слова, которые в отрывке несут основную смысловую нагрузку. Учащиеся без труда могут пересказать содержание прочитанного текста, опираясь на вопросы, на план, рассказать о любимом поэте, писателе, городе, используя в речи синонимы, антонимы, омонимы и т.д. Таким образом, основным принципом лексической работы при обучении русскому языку является подчинение изучения лексики задаче развития речи, используя все разделы языка и все виды речевой деятельности.

При работе над лексикой на начальном этапе обучения встречаются определённые моменты, на которые необходимо обратить внимание:

1) Одно слово русского языка может иметь несколько значений и при предъявлении нового слова нужно учитывать его многозначность. Однако на начальном этапе нужно давать только минимум, то есть только одно значение слова, то, которое необходимо в данном случае. Позже можно дать, если это необходимо, и другие значения слова, объяснить разницу в значениях, включая грамматические элементы. Объяснение второго значения превращается практически в объяснение нового слова с новым значением и другой формой связи с другими словами.

2) Употребление учащимися одного слова, похожего или по значению, или по звучанию, вместо другого, то есть смешение слов: вчера – вечер, двенадцать – девятнадцать, учить – учиться, погода – природа, рано – раньше, слышать – слушать, тоже – также, семья – семья, остановка – обстановка и т.д.

3) Ошибки при употреблении некоторых слов, которые во множественном числе имеют двоякие формы:

век – века (столетия) – веки (глазные)

материал – материя (для одежды) – материалы (документы)

пропуск – пропуска (документы) – пропуски (уроков)

учитель – учителя (в школе) – учителя (теоретики)

цвет – цвета (краски) – цветы (растения)

лист – листья (деревьев) – листы (бумаги, кордона, железа) и т.д.

4) Ошибки в правописании множественного числа имён существительных:

брата вместо (братья)

листья вместо (листья)

семья вместо (семья)

деревя вместо (деревья)

друзя вместо (друзья)

сыновя вместо (сыновья) ит.д.

5) Неправильное произношение и правописание русских слов с мягким и твёрдым знаком: кон – конь, мел – мель, был – былъ, дал – даль, мол – моль, пыл – пыль, стал – сталь, тест – тесть, гост – гость, шест – шесть, мат – мать, солю – солью, есть – ест, сел – съел, кист – кисть, брат – брать, быт – быть, вес – весь, факультет, письмо, семья, больница, мальчик, стульчик и др. Так как в азербайджанском языке отсутствуют мягкий и твёрдый знак, в словах, где присутствуют эти знаки, у учащихся происходит слияние согласных с гласными, вместо одного слова произносят слово с совершенно другим значением; в словах с мягким знаком мягкие согласные произносятся твёрдо и слова типа *мел – мель* звучат одинаково. При работе со словами этой группы особое внимание нужно уделять грамматической работе.

Кроме лексического значения слова имеют грамматическое значение и слова этой группы могут быть словами разных грамматических категорий, разных частей речи.

6) Одно слово родного языка передается двумя - тремя словами русского языка. Такое явление наблюдается во многих языках, в том числе и в азербайджанском. Значение и употребление каждого слова необходимо сразу объяснять.

Глагол азербайджанского языка *getmək* в русском языке передаётся глаголами движения *идти (пойти), ехать (поехать), ходить (ходить)*, каждый из которых имеет свое лексическое значение:

идти (пойти) – двигаться в одном направлении, переступая ногами (в личных формах: иду, идёшь, идёт, идём, идёте, идут).

ехать (поехать) – двигаться куда-нибудь при помощи транспорта (в личных формах: еду, едешь, едет, едем, едете, едут).

ходить – идти в разных направлениях в разное время.

В отличие от азербайджанского языка глагол *идти* в прошедшем времени имеет совершенно другую форму *шёл (шла, шло, шли)*.

При прибавлении к глаголам движения различных приставок образуются новые слова с различными значениями.

Глагол *gəlmək* – антоним слова *getmək* в русском языке выражается глаголом *идти (прийти), ехать (приезжать), приходиться*.

прийти – явиться куда-нибудь, передвигаясь ногами.

приезжать – прибыть куда-нибудь, передвигаясь на чем-нибудь.

приходиться – явиться куда-нибудь.

Глагол *араптаq* в русском языке выражается тремя глаголами:

нести – взять в руки или нагрузить на себя, доставлять куда-нибудь.

вести – помогать идти, сопровождать кого-то.

вести – доставлять при помощи транспорта, иметь при себе.

Глагол *gətirmək* выражается глаголами принести, привести, привезти.

Принести – доставить что-либо, неся в руках. . .

Привести – ведя кого-нибудь, помочь дойти.

Привезти – доставить, везя на чем-нибудь.

Глагол *istifadə etmək* в русском языке передается словами употреблять, использовать, применять, лексическое значение которых почти одинаковое.

Глагол *oxumaq* в русском языке передаётся глаголами петь, читать, учиться. Хотя глагол «учиться» в азербайджанском языке означает «*təhsil almaq*», но часто учащиеся употребляют выражение «*Mən universitetdə oxuyuram*» вместо «*Mən universitetdə təhsil alıram*».

читать – воспринимать написанное вслух или про себя.

петь – исполнять музыкальное произведение.

Слово *sonra* в русском языке передается словами *после, через, позже, потом*.

после – предлог с родительным падежом, обозначает спустя какое-то время, по окончании чего-нибудь.

Между действиями нет числового отрезка времени.

через – предлог с винительным падежом – спустя какое-то время. Между действиями есть отрезок времени, выраженный сочетанием «числительное + существительное».

позже – спустя некоторое (короткое) время.

потом – спустя некоторое (более длительное) время.

Существительное *il* в русском языке передается двумя словами *год* и *лет*.

Год – промежуток времени равный 12 месяцам, употребляется с числительными 1, 2, 3, 4.

Лет – промежуток времени равный 12 месяцам, употребляется с числительными 5-20. Слова *лет* и *год* употребляются также при обозначении возраста.

Союзы *da/də* (*mən də, o da*), выражающие совместность в русском языке, передаются наречиями *тоже, также*.

также – вместе с тем, равным образом, согласие.

тоже – вместе с . . . одновременно.

Окончания существительных азербайджанского языка *dan/dən* в русском языке передаются предлогами родительного падежа *с, из, от*.

с, из – обозначают место, откуда исходит действие, предлог *от* указывает на удаление от чего-нибудь, или указывает на источник, от которого получена информация.

Прилагательное *gözəl* передается словами *красивый, прекрасный, замечательный, чудесный*. В азербайджанском языке можно сказать *gözəl insan, gözəl gün, gözəl hava*, а в русском, характеризуя человека, нельзя сказать «красивый человек» (говоря о его характере), или «красивая погода», «красивый день». В этих случаях употребляются прилагательные *прекрасный, замечательный, чудесный*.

Перечисленные случаи употребления слов служат цели обогатить языковой запас, раскрыть особенности значения и безошибочного употребления слов, активизировать речь учащихся, создать базу для понимания прочитанного текста или художественного произведения. Работа по лексике постоянно должна находиться в поле зрения преподавателя, так как его цель – в короткий срок обучить учащихся русскому языку так, чтобы к концу начального этапа учащийся мог понимать русскую речь, без словаря мог изложить, перевести основное содержание прочитанного, уметь перестроить предложения, соблюдая правила русского произношения.

Использованная литература:

1. В.И.Остапенко. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе. Москва, Издательство «Русский язык». 1978.
2. Из опыта преподавания русского языка иностранцам. Сборник статей. Издательство Московского университета. Москва, 1964.
3. С.И.Ожегов. Словарь русского языка. Издательство «Советская энциклопедия», Москва, 1975.

Резюме

В статье «Работа по лексике» говорится о роли лексики и всех видов речевой деятельности в усвоении учебного материала на начальном этапе обучения.

Ключевые слова: выразительный, образный, признак, основа, выражение.

Rəyçi: dos.L.Ələkbərova

Dil və ədəbiyyat: Beynəlxalq elmi-nəzəri jurnal 2019.- №3(111).- S.275-278